Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś wytrwałość dzieło doskonałe niech ma aby bylibyście dojrzali i w pełni wyposażeni w niczym odczuwający braku
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	wytrwałość* zaś niech prowadzi do dzieła doskonałego, abyście byli doskonali i wzorowi,** nie mający żadnych braków.*** ****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(ta) zaś wytrwałość dzieło dojrzale niech ma, aby bylibyście dojrzali i w pełni wyposażeni, w niczym (nie) odczuwając braku.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś wytrwałość dzieło doskonałe niech ma aby bylibyście dojrzali i w pełni wyposażeni w niczym odczuwający braku
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wytrwałość natomiast niech was prowadzi do dzieła doskonałego, abyście byli doskonali, nienaganni i bez jakichkolwiek braków.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Cierpliwość zaś niech dopełni swego dzieła, abyście byli doskonali i zupełni, niemający żadnych braków.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A cierpliwość niech ma doskonały uczynek, żebyście byli doskonali i zupełni, którym by na niczem nie schodziło.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A cierpliwość ma doskonały uczynek, abyście byli doskonali i zupełni, którym ni na czym nie schodzi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wytrwałość zaś winna być dziełem doskonałym, abyście byli doskonali i bez zarzutu, w niczym nie wykazując braków.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wytrwałość zaś niech prowadzi do dzieła doskonałego, abyście byli doskonali i nienaganni, nie mający żadnych braków.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wytrwałość zaś niech się przejawia w doskonałym dziele, abyście byli doskonali, nienaganni, bez żadnych braków.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A wytrwałość niech was prowadzi ku dojrzałości, abyście byli w pełni doskonali, bez najmniejszej wady czy skazy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wytrwałość natomiast niech osiąga czyn dojrzały, abyście dojrzali byli i cali, w niczym nie wykazując braków.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Wytrwałość zaś niech się wyrazi w doskonałym działaniu, abyście sami byli w pełni doskonali, wolni od

1) <x>520 5:4</x>
2) wzorowi, ὁλόκληροι, l. dopełnieni; także: dojrzali i wzorowi.
3) Tj. w niczym nie wadliwi, λειπόμενοι.
4) <x>470 5:48</x>; <x>590 5:23</x>; <x>660 3:2</x>; <x>680 3:14</x>

		Przekład	jakichkolwiek braków.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wytrwałość zaś niech przejawia się w doskonałym czynie, abyście (sami) byli doskonali, nienaganni, w niczym nie uchybiając.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А витривалість хай має досконале діло, щоб ви були досконалі та бездоганні і щоб нічого вам не бракувало.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś wytrwałość niech ma doskonałe działanie, abyście byli dojrzali, nienaruszeni, w niczym nie odczuwając braku.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale niech wytrwałość dopełni swoje dzieło, abyście byli doskonali, pełni, niemający żadnych braków.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A wytrwałość niech dopełni swego dzieła, abyście byli zupełni i pod każdym względem zdrowi, w niczym nie mając braków:
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy zaś wasza wytrwałość będzie w pełni ukształtowana, wy sami będziecie dojrzali, w pełni rozwinięci i pozbawieni wszelkich wad.